



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 16 NOVEMBRE 2014

**Domenica XXIII (VIII di Luca). – San Matteo apostolo ed evangelista.  
– Tono VI - Eothinon I.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Oggi domenica 16 novembre ricorre anche la memoria dell'Apostolo ed Evangelista Matteo. Ambedue le letture si riferiscono al Santo. La prima lettura è comune a quasi tutte le feste degli apostoli.

Quando Gesù chiamò gli Apostoli non fece promesse strabilianti o di successo nella missione che avrebbero compiuto, anzi man mano che li preparava aveva fatto conoscere che la loro missione sarebbe stata difficile ed il loro cammino irto di difficoltà di ogni genere fino alla persecuzione ed addirittura fino al martirio.

Il lavoro apostolico per Gesù stesso è stato difficilissimo fino al rigetto della sua persona e della sua parola. L'apostolo esorta i Corinti a non avere convinzioni entusiastiche e a non credere, per il fatto di essere apostoli, di avere condizioni di privilegio. Paolo ha fatto l'esperienza nella fondazione di varie chiese nel bacino del Mediterraneo, sorretto dallo zelo apostolico, ma privo di ogni sostegno da parte del mondo: affamato, assetato, ramingo per le vie del mondo a lavorare con le sue mani per il suo sostentamento. Viene continuamente calunniato, insultato, viene considerato come rifiuto e spazzatura. Ma Paolo non si scompone. Anzi scrive ai Corinti raccontando tutto ciò non per «farli arrossire, ma per ammonirvi come figli miei carissimi» (14). L'Apostolo si vanta solo di essere stato lui a generarli alla fede.

Nella seconda lettura si parla della chiamata di Matteo. In seguito alla semplice chiamata Matteo lascia il banco delle imposte e lo segue. Gli esattori delle imposte venivano odiati dalla gente perché le riscuotevano per il popolo invasore, i Romani, pagani. Molto spesso gli esattori esigevano più del necessario, che intascavano loro, arricchendosi sempre di più e prestando denaro ad usura.

In questa chiamata Gesù offre a Matteo la sua sequela ed anche il riscatto da quel mondo di rapacità, di inganno e di asservimento al denaro.

L'evangelista scrive che Matteo «si alzò» e lo seguì, questa espressione «si alzò» significa che abbandonò quella vita ed iniziò un'altra nuova. Gesù entra nella casa di Matteo e Matteo entra nella casa di Gesù cioè nella sua comunità. La vita passata di Matteo viene cancellata così come quella di tutti coloro che danno la loro adesione a Gesù. Infatti scrive l'evangelista: «venne un gruppo di esattori e miscredenti, che si schierarono con lui e con i suoi discepoli». Questa espressione indica che anche loro hanno dato l'adesione a Gesù.

Ciò provoca la reazione dei Farisei, fedeli osservanti della legge mosaica. Essi non siedono sdraiati a mensa con Gesù come Matteo e gli altri, perché si sarebbero contaminati.

Rivolgono a Gesù una domanda indiretta tramite i suoi discepoli: «perché il vostro maestro mangia con i pubblicani ed i peccatori?».

Gesù udita la domanda risponde non senza una certa ironia: «non sono i sani che hanno bisogno del medico, non sono venuto a chiamare i giusti ma i peccatori». In questa espressione si sente l'ironia di Gesù perché con la parola "giusti" designa i farisei e coloro che si sentono a posto, migliori degli altri, soddisfatti.

Non siamo chiamati a giudicare gli altri che secondo noi non osservano con esattezza la legge di Dio, ritenendoci a posto o addirittura migliori.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathò to exomologhìste to Kirìo, ke psàllin to onòmati su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.*

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethohet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Allilua.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.**

*Anghelikè Dhinàmis ...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Fuqitë qiellore ...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Le potenze angeliche...*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Allilua.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.*

## APOLITIKIA

**Anghelikè Dhinàmis epì to mnìna su, \* ke i filàssondes apenegròthisan; \* ke ìstato Maria en do tàfo \* zitùsa to àchrandòn su sòma. \* Eskìlefsas ton Àdhin, \* mi pirasthìs ip'aftù; \* ipìndìsas ti Parthèno, \* dhorùmenos tin zoìn. \* O anastàs ek ton nekròn, \* Kìrie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrinej atjè Maria tue kërkuar \* te varri kurmin tënd të dëlirë. \* Ti xheshe të tërë Pisën, \* pa u ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* e jetën asaj i dhe. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi Tyj.

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro e i custodi ne furono tramortiti. Maria invece stava presso il sepolcro in cerca del tuo immacolato corpo. Hai predato l'inferno, non fosti sua preda; sei andato incontro alla Vergine, elargendo la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

**Apòstole àghie \* ke Evanghelistà Matthèe \* prèsvève to eleìmoni Theò, \* ìna ptesmàton àfesin paràschi tes psichès imòn.**

Apostull i shënjtë dhe evangjelist Matè lutju lipisjarit Perëndi \* se t'i jap shpirttravet tanë \* ndjesën e mëkatavet.

O santo Apostolo ed Evangelista Matteo, intercedi presso il misericordioso Dio, perché conceda alle anime nostre il perdono dei peccati.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

O katharòtatos naòs \* tu  
Sotìros, \* i politìmitos pastàs  
\* ke Parthènos, \* to ieròn  
thisàvrìsma tis dhòxis tu Theù,  
\* sìmeron isàghete \* en to iko  
Kirìu, \* tin chàrin sinisàgusa,  
\* tin en Pnèvmati Thìo; \* in  
animnùsin Àngheli Theù; \*  
Àfti ipàrchi \* skinì epurànios.

Më i pastruari tempull i  
Shpëtimitarit \* dhe më e shëjta  
nuserore \* e Virgjëreshë \* thesari  
i shëjtë i lavdisë së Perëndisë tonë  
\* sot është e kallur \* në shtëpinë e  
Zotit, \* me të tue qellur \* hirin e  
Shpirtit Shëjtë. \* Atë e himnojnë  
ëngjëjt e Perëndisë, \* se Ajo është  
\* tëndà përmbiqjellore.

Il tempio purissimo del Salvatore,  
il preziosissimo talamo e Vergine,  
il tesoro sacro della gloria di Dio  
viene introdotto in questo giorno  
nella casa del Signore, recando con  
sé la grazia dello Spirito divino; a  
Lei inneggiano gli Angeli di Dio:  
questa è tabernacolo sovraceleste.

## APOSTOLOS (Cor. 4, 9-16)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore,  
come abbiamo sperato in te. (Sal. 32,22)  
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice  
la lode. (Sal. 32,1)

- Le të vinjë, o Zot, lipisia jote mbi ne, sikundër  
kemi shpresuar tek ti.  
- Gëzohuni, ju të drejtë, më Zotin; të drejtëvët i  
ka hje lavdërimi.

## LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, ritengo che Dio abbia messo noi, gli apostoli, all'ultimo posto, come condannati a morte, poiché siamo diventati spettacolo al mondo, agli angeli e agli uomini. Noi stolti a causa di Cristo, voi sapienti in Cristo; noi deboli, voi forti; voi onorati, noi disprezzati. Fino a questo momento soffriamo la fame, la sete, la nudità, veniamo schiaffeggiati, andiamo vagando di luogo in luogo, ci affaticiamo lavorando con le nostre mani. Insultati, benediciamo; perseguitati, sopportiamo; calunniati, confortiamo; siamo diventati come la spazzatura del mondo, il rifiuto di tutti, fino ad oggi. Non per farvi vergognare vi scrivo queste cose, ma per ammonirvi, come figli miei carissimi. Potreste infatti avere anche diecimila pedagoghi in Cristo, ma non certo molti padri, perché sono io che vi ho generato in Cristo Gesù, mediante il Vangelo. Vi esorto dunque, fatevi miei imitatori!

## KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT KORINTIANËVET.

Vëllezër, Perëndia neve Apostujt na buthtoi si më të pavlerët, si të dënuar për vdekje, sepse u bëmë teatër për jetën, për ëngjëjt e për njerëzit. Na të marrë për Krishtin, dhe ju të urtë në Krishtin; na të dobët, dhe ju të fortë; ju të nderuar, na të përbuzur. Njera në këtë orë durojmë urinë dhe etin; jemi të xheshur; jemi zënë me shuplaka dhe vemë atej e këtej; dhe lodhemi tue punuar me duart tona; të shajtur, bekojmë; të ndjekur, durojmë; të nëmur, ngushëllojmë; u bëmë po si të fshirat e jetës, si plëhurat e të gjithëve njera nani. Nuk ju shkruanj këto se të ju turpëronj, po se të ju qërtonj si bij të mi të dashur. Sepse edhe po të kishit dhjetëmijë mësues në Krishtin, nuk do të kishit shumë etër, sepse unë ju linda juve në Jisu Krishtin me anën e Vangjelit. Prandaj ju lutem: bëhuni imitatorë të mi.

Alliluia (3 volte).  
- Iddio fa le mie vendette, e piega i popoli sotto  
di me. (Sal. 17,48)  
Alliluia (3 volte).  
- Iddio esalta le vittorie del re, e fa misericordia  
al suo Unto. (Sal. 17,51)  
Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).  
- Qietë do të rrëfejnë çuditë e tua, o Zot; dhe të  
vërtetën tënde në mledhjen e shëjtravet.  
Alliluia (3 herë).  
- Perëndia, i lavdëruar në këshillin e shëjtravet,  
është i mad dhe i tmerrshëm mi gjithë ata që  
janë rreth atij.  
Alliluia (3 herë).

## VANGELO

(Mt. 9, 9-13)

## VANGJELI

Nd'atë mot Jisui tek po shkonej, pa në zyrën e doganës një njeri të thërritur Matthè, edhe i tha: «Eja pas meje». Dhe ai u ngre dhe i vate pas. Dhe kur u ul për të haj në shpi, njo se erdhën shumë publikanë dhe mëkatarë dhe se u ulen bashkë me Jisuin e me dishipulit e tij. Kur e panë Farisenjtë i thanë dishipujvet: Pse mësonjësi iuaj ha edhe pi me publikanët edhe me mëkatarët? Jisui i gjegj e tha: Nuk kanë nevojë për mjekum të shëndoshët, po të sëmurët. Shkoni, prandaj, edhe mësoni që kuptim kanë fjalët e shkrimevet të shëjta; Dua lipisi dhe jo therore. Me të vërtetë unë nuk kam ardhur për të thërres në pendim të drejtët, po mëkatarët.

Andando via di la, Gesù vide un uomo seduto al banco delle imposte, chiamato Matteo, e gli disse: «Seguimi». Ed egli si alzò e lo seguì.

Mentre Gesù sedeva a mensa in casa, sopraggiunsero molti pubblicani e peccatori e si misero a tavola con lui e con i discepoli. Vedendo ciò, i farisei dicevano ai suoi discepoli: «Perché il vostro maestro mangia insieme ai pubblicani e ai peccatori?». Gesù li udì e disse: «Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma i malati. Andate dunque e imparate che cosa significhi: Misericordia io voglio e non sacrificio. Infatti non sono venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori.

## ALL'EXERÉTOS

**Axion estin ...**

## KINONIKON

**Is pàsan tin ghin exilthen o fthòngos aftòn ke is ta pèrata tis ikumènis ta rimata aftòn. (3 volte). Alliluia. (3 volte)**

Nëpër tërë botën u përhap zëri i tyre dhe në kufinj të e dheut fjalet e tyre. (3 herë). Alliluia. (3 herë)

Per tutta la terra si diffuse la loro voce ed ai confini del mondo la loro parola. (3 volte). Alliluia. (3 volte)

## DOPO "SÓSON, O THEÓS":

**Idhomen to fos...**

## APÓLISIS

**O Anastàs ek nekròn...**

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)